

鉄鋼技術関連文書の日英機械翻訳サービスのお知らせ

鉄鋼用語辞書添付 富士通⑭機械翻訳システムATLAS/Win JE ご紹介

日本鉄鋼協会では、既に昨年より協会会員に対して機械翻訳のサービスを提供しており、また、富士通(株)のSファミリーATLAS機械翻訳システムを推奨モデルとして紹介しております。今回は、Microsoft® Windows™ 上で動作する富士通(株)ATLAS/Win JEと鉄鋼用語辞書についてお知らせします。

このモデルには、本会で作成した鉄鋼用語辞書が無償で添付されます。購入された方は、このシステムを用いた翻訳結果をもとに、鉄鋼用語辞書に付加すべき用語の指摘やシステム改善への提言をくださるようお願い致します。多数の会員の皆様に本機械翻訳システムをご利用いただき、あわせてこのシステムの一層の充実にご協力ください。

ATLAS/Win JEの特徴

本システムは、パソコン上で動作する機械翻訳システムです。日本語から英語への翻訳で優れた品質を示す他、以下のような特徴があります。

- (1) Windowsの優れた操作性による手軽でスピーディーな翻訳作業を実現
- (2) Windowsを活用した3つの翻訳方法
 - a 一括翻訳：ファイル名を指定するだけで、MS-DOSテキストおよびOASYS2文書の内容を一括翻訳できます。
 - b 対話翻訳：原文ファイル、翻訳ファイルを画面の任意の場所に自由に開くことができ、原文を入力、参照しながら訳文を作成できます。
 - c クリップボード翻訳：クリップボードを利用して、他のアプリケーションで作成した文書をその場で翻訳できます。
- (3) 豊富な辞書
 - a 基本辞書：13万語の基本語を標準装備しています。
 - b 専門用語辞書：24種類120万語の専門用語辞書をオプションとして用意しました。翻訳する文書の種類にあわせ、よりの確な翻訳を支援します。
 - c 利用者辞書：使用頻度の高い単語は、利用者の表現に合わせた形で登録できます。よりこなれた翻訳文の作成をお手伝いします。
- (4) 双方向翻訳オプションの追加による双方向翻訳が可能

基本システム

翻訳ソフト：ATLAS/Win JE V1.0 (日英翻訳プログラム) 価格 198,000円
辞書：基本辞書 (13万語)、鉄鋼辞書 (5000語)

オプション

ATLAS/Win 双方向翻訳オプション V1.0：日英/英日双方向の翻訳を可能にするプログラム
価格 168,000円

ATLAS/Win 各種専門用語辞書 V1.0：情報処理、ビジネスをはじめとする24種類の専門辞書
価格 50,000～150,000円

本件に関するお問い合わせは、下記にお寄せください。

問い合わせ先：(株)富士通ビジネスシステム 電子営業部第二販売部第四販売課 担当：藤井、岡田
〒106 東京都港区六本木4-1-4 (黒崎ビル) 電話：03-3582-6602

日本語から英語へ、英語から日本語へ、より効率的な翻訳作業を
Windows上で実現した富士通の機械翻訳システム「ATLAS/Win」。
国際的なビジネスチャンスの拡大を強力に支援します。



■高品質な翻訳

ATLAS/Winでは、原文の意味を理解して最適の訳語を探す「意味処理方式」を採用。用途・目的に適した訳文スタイルが選べるなど高品質な翻訳を実現。さらに24種類120万語の専門用語辞書をオプションとしてご用意。専門分野での翻訳精度を一層向上することが出来ます。また、今回は会員様に鉄鋼辞書を無償提供しております。

	定 価	⇒	会員様向け特別価格
①ATLAS/Win EJ V1.0	198,000	⇒	¥142,500 円
②ATLAS/Win JE V1.0	198,000	⇒	¥142,500 円
③双方向翻訳	168,000	⇒	¥120,900 円

連絡先 株式会社富士通ビジネスシステム 産業第一営業部 第二営業課 担当：岡田
TEL 03-3582-6602 FAX 03-3582-6614

編集委員会

委 員 長 小指 軍夫

委 員 馬越 佑吉 遠藤 孝雄 岡戸 克 梶岡 博幸 勝亦 正昭 木原 諄二
柴田 俊夫 塚田 尚史 月橋 文孝 野田 忠吉 藤井 徹也 牧 正志
丸川 雄浄 宮沢 憲一 宮田 隆司 森 勉 八木順一郎

和文会誌分科会

分科会主査 牧 正志

分科会幹事 高谷 幸司

分科会委員 石川 圭介 栗原 正好 河野 輝雄 左海 哲夫 桜谷 敏和 鈴木 俊夫
広川吉之助 福与 寛 三島 良直 村山 武昭 望月 一雄
専門委員 天野 虔一 有馬 孝 磯邊 邦夫 板谷 宏 伊藤 陽一 植松 美博
内田 淳一 岡田 康孝 小川 兼広 小川 洋之 小野 昭紘 国重 和俊
小林 勲 小林 俊郎 酒井 拓 新谷 紀雄 杉村 邦彦 高橋 謙治
高橋 稔彦 田中 努 田中 敏宏 谷口 政行 田畑 康則 玉置 克臣
辻 邦博 永井 利彦 中島 義夫 西村 孝 藤原 最仁 増山不二光
宮内 哲也 森 克巳 安岡 正勝 安田 一美 山下 勝義 山下 正明

英文アドバイザー Charles W. FINN

連絡先

本部事務局 〒100 東京都千代田区大手町1-9-4 経団連会館3階 TEL 03-3279-6021(代) FAX 03-3245-1355

鉄と鋼 定価 8,000 円 (消費税本会負担)

Tetsu-to-Hagané Price: ¥8,000 (Free of seamail charge)

昭和23年10月11日 第3種郵便物許可 平成7年3月25日印刷納本 平成7年4月1日発行 (毎月1回1日発行)

編集兼発行人 東京都千代田区大手町1-9-4 経団連会館内 島田 仁

印刷人 東京都新宿区高田馬場3-8-8 (株)国際文献印刷社 印刷所 東京都新宿区高田馬場3-8-8 (株)国際文献印刷社

発行所 東京都千代田区大手町1-9-4 経団連会館3階/社団法人日本鉄鋼協会

〒100 電話東京03(3279)6021 郵便振替 口座00170-4-193番 (会員の購読料は会費に含む)

©COPYRIGHT 1995 社団法人 日本鉄鋼協会

複写される方に

本誌に掲載された著作物を複写する場合は、本会が複写権を委託している次の団体に許諾を受けて下さい。

学協会著作権協議会内複写権センター支部

〒107 東京都港区赤坂9-6-42-704 TEL. (03) 3475-4621-5618 FAX. (03) 3403-1738

また、本会は上記団体を通じて米国 Copyright Clearance, Inc. と、また本会独自に米国 Institute for Scientific Information と複写権に関する協定を結び、双方に本誌を登録しています。従って、米国において本誌を複写される場合は次のいずれかの機関の指示に従って下さい。

• Copyright Clearance Center, Inc.

222 Rosewood Drive, Danvers, MA01923 USA TEL. 001-1-508-750-8400 FAX. 001-1-508-750-4744

• Institute for Scientific Information

3501 Market Street Philadelphia, PA 19104 USA TEL. 001-1-215-386-0100 FAX. 001-1-215-386-6362